

HISTOIRE SECONDE
LUT3

Texte de Luther à propos de sa traduction de la Bible qui parut à Wittenberg en 1522

1 "Franchement, j'ai été trop téméraire en entreprenant la traduction de l'Ancien
Testament. La langue hébraïque a été longtemps négligée. Les Juifs mêmes ne la
connaissent guère, (...). Qui ne la connaît point ne comprendra jamais parfaitement les
5 saintes Écritures ; car même le Nouveau testament, écrit en grec, est rempli de
locutions hébraïques. Aussi a-t-on raison de dire que les Hébreux boivent à la source,
les Grecs dans le ruisseau qui en dérive, et les Latins dans le borbier. (...)

Dans ma traduction de la Bible, je me suis efforcé de parler un allemand pur et
intelligible. Souvent il nous est arrivé d'être à la quête d'une expression pendant quatre
semaines sans être heureux dans nos recherches. (...) Aussi n'ai-je pas travaillé seul :
10 partout j'ai recruté des auxiliaires. J'ai tâché de parler allemand, non grec ou latin. Or
pour parler allemand, ce n'est pas les textes de langue latine qu'il faut interroger. La
femme dans son ménage, les enfants dans leurs jeux, les bourgeois sur la place
publique, voici les docteurs qu'il faut consulter ; c'est de leur bouche qu'il faut
apprendre comment on parle, comment on interprète : après cela ils vous
15 comprendront et ils sauront vous parler leur langue. (...)

Chers amis, vous avez maintenant votre Bible en allemand. Ayez soin d'en faire bon
usage après ma mort. Je me suis donné assez de peine pour vous procurer ce livre
précieux ; mais, hélas ! Il n'est guère estimé par la plupart."

Questions :

- 1) Dans quelles langues l'écrasante majorité des textes anciens et médiévaux étaient-ils écrits ? Pourquoi vouloir changer les choses ?

- 2) Luther fait état de la difficulté à traduire les textes en Allemand . Cette langue n'existait-elle donc pas avant Luther ? A qui s'adresse-t-il pour la forger, la ciseler afin d'obtenir le meilleur résultat ? N'est-ce pas surprenant ? Développez votre réponse.

- 3) Expliquer la phrase (1.5-6) : « **Aussi a-t-on raison de dire que les Hébreux boivent à la source, les Grecs dans le ruisseau qui en dérive, et les Latins dans le borbier. (...).** »
 - Ne vaudrait-il pas mieux, finalement, enseigner l'Hébreu aux gens ?

- 4) Luther a joué un rôle fondamental dans la constitution de la langue allemande moderne. Connaissez vous des penseurs, des écrivains , des poètes ou des dramaturges qui ont joué un rôle similaire dans d'autres pays d'Europe à la même période (Xve-XVIIe siècle) ?